Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem większy leżący czy służący czyż nie leżący Ja zaś jestem w środku was jak służący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem jest ważniejszy? Ten, który spoczywa (przy stole), czy ten, który usługuje? Czy nie ten, który spoczywa (przy stole)? Ja jednak jestem pośród was jak usługujący.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem większy, leżący (przy stole) czy służący? Czy nie leżący? Ja zaś w środku was jestem jak służący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem większy leżący czy służący czyż nie leżący Ja zaś jestem w środku was jak służący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto uchodzi za większego? Ten, który siedzi przy stole, czy ten, który służy? Z pewnością ten, który siedzi przy stole. Ja jednak jestem wśród was jak ten, który służy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż bowiem jest większy? Ten, kto siedzi, czy ten, kto służy? Czy nie ten, kto siedzi? Ale ja jestem pośród was jako ten, kto służy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któryż większy jest? Ten, co siedzi, czyli ten, co służy? Izali nie ten, co siedzi? Alem ja jest w pośrodku was jako ten, co służy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem któż więtszy: tenli, co siedzi u stołu, czy ten, co służy? Izali nie ten, który siedzi? A jam jest w pośrzodku was, jako który służy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż bowiem jest większy? Ten, kto siedzi za stołem, czy ten, kto służy? Czyż nie ten, kto siedzi za stołem? Otóż Ja jestem pośród was jako ten, kto służy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż bowiem jest większy? Czy ten, który u stołu zasiada, czy ten, który usługuje? Czy nie ten, który u stołu zasiada? Lecz Ja jestem wśród was jako ten, który usługuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem jest ważniejszy: ten, kto zasiada przy stole, czy ten, który służy? Czy nie ten, kto zasiada przy stole? Ja natomiast jestem pośród was jak ten, który służy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż bowiem jest ważniejszy? Ten, kto siedzi za stołem, czy ten, kto służy? Czyż nie ten, kto siedzi za stołem? Ja jednak jestem wśród was jako ten, który służy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | No bo kto większy: zasiadający przy stole czy usługujący? Czyż nie zasiadający przy stole? A ja jestem wśród was jako usługujący. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż bowiem jest ważniejszy? Czy ten, który siedzi przy stole, czy ten, który mu usługuje? Oczywiście ten przy stole; a przecież ja jestem wśród was, aby wam służyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kto jest większy? Czy ten, co siedzi przy stole, czy ten, co usługuje? Czy nie ten, co siedzi przy stole? A Ja jestem wśród was jak ten, co usługuje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж бо більший - той, що сидить, чи той, що служить? Чи не той, що сидить? Я ж серед вас - це той, що служить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto bowiem większy: ten leżący do posiłku albo czy ten usługujący? Czyż nie ten leżący do posiłku? Ja zaś w środku was jestem tak jak ten usługujący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto jest większy? Ten leżący u stołu, czy ten będący sługą? Czyż nie leżący u stołu? Ale ja jestem w środku was jako będący sługą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto jest większy? Ten, kto rozsiadł się przy stole? Czy ten, kto służy? Czyż nie ten, kto rozsiadł się przy stole? Lecz ja sam jestem wśród was jak ten, kto służy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto jest większy: Półleżący przy stole czy usługujący? Czyż nie półleżący przy stole? Lecz ja jestem pośród was jak ten, który usługuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto waszym zdaniem jest ważniejszy: ten, który zasiada przy stole, czy ten, który mu służy? Czy nie ten pierwszy? Ja jestem wśród was tym, który służy. |

1. 1) <x>470 20:28</x>; <x>490 12:37</x>; <x>500 13:4-5</x>; <x>570 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)